

Santaemilia, José (2007) "Traducción y enseñanza de lenguas (extranjeras): Una propuesta global de ejercicios (inglés-español)". En Christian Juan Porcar Bataller (ed.) *Actas del Simposio "40 Aniversario de la EOI de Valencia"*. Valencia: Escola Oficial d'Idiomes de València. 341-364.

TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS (EXTRANJERAS)
Una propuesta global de ejercicios (inglés-español)
José Santaemilia Ruiz
Universitat de València¹

1.- Una mirada a la historia: la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras

Es una evidencia que, pese a las prescripciones de algunos métodos didácticos, la traducción ha venido utilizándose con frecuencia en la enseñanza de lenguas extranjeras. De hecho, no sólo esto, sino que la traducción constituyó el núcleo de los primeros, y rudimentarios, métodos de enseñanza de idiomas. Una mirada a la historia más remota nos muestra el surgimiento, en 1396, del primer manual de enseñanza del inglés conocido. Se trataba de un manual rudimentario compuesto de diversos diálogos sobre temas cotidianos, en versión bilingüe, inglesa y francesa. William Caxton, en 1483, repitió la fórmula. Durante el siglo XVI proliferan los *manuales políglotas*, entre los que cabe destacar el *Vocabulare* (1530), de Noël de Berlaimont, o los abundantes *Colloquia* publicados en la época: se trataba de libros de texto que incluían abundantes diálogos (habitualmente multilingües), unas breves notas gramaticales y un glosario que incluía los términos básicos. Desde finales del siglo XVI comienzan a aparecer las primeras gramáticas del inglés que hoy conocemos: *la Englishe Scholemaister* (1580) de Jacques Bellot o *la English Grammar* (1640) de Ben Jonson, así como diversos *Nomenclators*. Estos rudimentos de los métodos de enseñanza actuales incorporaban diálogos y glosarios plurilingües organizados en torno a tópicos o materias.

341

Desde el siglo XVIII hasta el XX, el método que gozó de mayor uso fue el llamado método *Grammar-Translation*, que entronizaba los principios pedagógicos de la escolástica: el aprendizaje de lenguas se basaba en la lectura minuciosa y correcta interpretación de los textos escritos, con el auxilio de la gramática y el diccionario. Lectura y traducción eran, por tanto, dos caras de la misma moneda. Durante el siglo XX, siglo en que han proliferado los métodos básicos de enseñanza de lenguas que hoy conocemos, la traducción ha constituido, en ocasiones, un elemento central del propio método de enseñanza (es el caso, por ejemplo, del método de 'gramática y traducción' o del método 'nacional-funcional'), y en otras ocasiones, ha sido un elemento marginal o, incluso, ha despertado recelos y rechazos absolutos (por ejemplo, en el caso del método directo o del método audio-lingual, en que la utilización de la L1 ha llegado a constituir un tabú)².

1. Alude un refrán castellano a *haber sido cocinero antes que fraile*: pese a que no soy ni lo uno ni lo otro —y, en los tiempos que corren, bien que lo lamento—, antes de ser profesor de la Universitat de València, he sido (y siempre será) profesor de la Escola Oficial d'Idiomes de Valencia. Sus cumpleaños, pues, son los míos. ¡Felicidades mutuas!

2. Para un rápido repaso de las posiciones teóricas de los principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras ante la traducción, véase Pegenaute (1996) o García-Medall (2001).

Tras unos años en que parecía casi obligatorio adscribirse a una u otra metodología, parece que se va imponiendo un cierto eclecticismo metodológico, en que se combinan los fundamentos de la lengua objeto de estudio (que algunos sitúan en una buena estructuración gramatical, otros en un trabajo intensivo sobre el léxico y aun otros en el ensayo repetido de las principales situaciones comunicativas) con una variada gama de técnicas o actividades que –cada vez más– poseen un lenguaje y un diseño mediático, interactivo. Nos hallamos en un mundo que –enseñanza de idiomas incluida– glorifica e imita los códigos audiovisuales de la publicidad, la prensa o la televisión.

342

Dentro de estas coordenadas, considero que no hay grandes rechazos a técnica, destreza o actividad alguna. La gramática, otrora denostada como instrumento de aprendizaje de la lengua, goza ahora de un espacio propio: baste echar una ojeada a los innumerables métodos de enseñanza del inglés para comprobar la excelente estructuración y periodización de las dificultades gramaticales fundamentales, o los útiles *Workbooks* que acompañan a todo método. Quizá no ocurre lo mismo con la traducción, que, pese a que parecen haberse acallado los ecos de un debate que lleva ya algunos años, no parece formar parte, de manera estable, de los materiales didácticos que promocionan las grandes empresas editoriales del sector.

En este artículo no voy a tratar de convencer a nadie de las virtudes del uso de actividades de traducción en las clases de lenguas (extranjeras). Nosotros ya defendimos el valor pedagógico de la traducción (Pennock & Santaemilia 1995, 1996), y parece que hay muchos otros investigadores o profesionales que también lo hacen (Newmark 1988, Pegenaute 1996, García-Medall 2001, y muchos más). Mi único objetivo es aportar algunos ejercicios prácticos que ayuden a visualizar mi convencimiento de que la traducción, usada junto a otras destrezas o técnicas de enseñanza, puede mejorar sustancialmente nuestras clases de lengua (extranjera). En definitiva, más allá de teorías y métodos de enseñanza, cada profesor conoce a su grupo de estudiantes, sabe de su nivel de progreso o de sus preferencias discentes, y es, por tanto, el más indicado para diseñar actividades que respondan a sus intereses y a sus necesidades.

2.- Ejercicios y actividades de traducción en la clase de lengua (extranjera)

Vamos a ofrecer aquí un modestísimo catálogo de ejercicios y de actividades que pueden servir de ejemplo para introducir en nuestras clases de lengua (extranjera), en diversos momentos de las mismas, a discreción del

Traducción y enseñanza de lenguas (extranjerías):
Una propuesta global de ejercicios (inglés-español)

profesor, y nunca como elemento obligatorio sino, por contra, como estímulo didáctico. Para ello recurriremos a una clasificación convencional en tres niveles estándar de progreso en la adquisición de una lengua extranjera:

- (1) iniciación,
- (2) consolidación, y
- (3) dominio avanzado.

2.1. Nivel de iniciación

En los niveles iniciales de aprendizaje de una lengua extranjera, los alumnos tienden a traducir: por un lado, su escaso conocimiento de la L2, y, por otro lado, la necesidad de proyectar reglas de formación y de uso de unidades lingüísticas (que, comprensiblemente, buscan en la L1), convierten el recurso a la traducción –o, mejor, la comparación interlingüística– en prácticamente inevitable. Necesitamos el auxilio, el refuerzo y la constatación constante de nuestra L1 para confirmar que nuestros primeros pasos en la L2 se producen de manera correcta y sistemática. Entre las actividades de comparación interlingüística que podemos sugerir figuran ejercicios de significado de las palabras en diferentes contextos (Ej. 1); contraste de estructuras sintácticas básicas (posición de los adverbios de frecuencia, preposiciones, relaciones en el empleo de los tiempos verbales, etc.) (Ejs. 2, 3); actividades cuyo objetivo es la ampliación del vocabulario (Ej. 4) o el contraste de expresiones con diferente valor contextual (Ejs. 5, 6). También se pueden añadir ejercicios con menos pretensiones académicas, como por ejemplo ejercicios de *warm-up* sobre equivalencias cortas y precisas (Ej. 7), o bien saludables ejercicios diagnósticos de reconocimiento de errores por parte de los alumnos (Ejs. 8, 9). Los textos más adecuados para el nivel de iniciación serían de poca envergadura, de sintaxis sencilla y con pocas referencias culturales. También serían útiles textos literarios o periodísticos sin grandes complejidades idiomáticas, en algunos casos obras literarias 'adaptadas', que mantienen el núcleo argumental pero que gradúan gran parte de las dificultades retóricas o culturales. En esta primera fase, parece más recomendable la traducción directa, centrada sobre todo en la 'comprensión' y en la equivalencia léxica, y en un reconocimiento pasivo de las características formales de la L2, en muchas ocasiones en fragmentos 'descontextualizados'.

343

Ejercicio 1.- Comprensión de palabras y frases

Student (reading a text):... *Your heart is right in the middle of your chest, just a little bit to the left, between your lungs. It's about as big as four fist.*

Teacher: What does 'chest' mean?

Students: (in students' L1)

Teacher: And 'lungs'?

Students: (in students' L1)

Esta es, quizá, una de las secuencias más reconocibles de todo aprendizaje de una L2. Asegurar la comprensión rápida de los alumnos en L1 ('pecho' y 'pulmones', en este caso) nos parece una manera rápida y eficaz de progresar en los contenidos de nuestro aprendizaje, y ello sin mermar la capacidad expresiva o de comprensión en la L2.

Ejercicio 2.- Preposiciones

344

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1.- to go on holiday | Ir(se) _____ vacaciones |
| 2.- to go on foot | Ir _____ pie |
| 3.- to live on the beach | Vivir _____ la playa |
| 4.- to be on the road | Estar _____ la carretera |

Esto es lo que Süß (1997) llama 'traducción gramatical', que consiste en traducir breves unidades sintácticas de una cierta estructura que presente problemas de aprendizaje. Todo profesor de idiomas ha comprobado que el campo de las preposiciones, en concreto, se resiste a la formulación de reglas precisas y que, quizá, hay que estudiarlo sistemáticamente como contraste interlingüístico. Quizá la sintaxis variable de la secuencia objeto indirecto + objeto directo en inglés se presta también a ejercicios comparados:

Ejercicio 3.- Objeto indirecto + objeto directo

| | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| 1.- Can you send me <u>the bill</u> ? | ¿Puedes _____ la cuenta? |
| 2.- Can you send <u>it</u> to me? | ¿ _____ puedes _____ ? |
| 3.- Please, give her <u>a book</u> | _____ un libro. |
| 4.- Please, give <u>it</u> to her | _____. |

Traducción y enseñanza de lenguas (extranjer):
Una propuesta global de ejercicios (inglés-español)

Este ejercicio puede ser un ejemplo de lo que se llama en inglés 'eye-opener', es decir, un ejercicio que llama la atención sobre las diferencias sintácticas y gramaticales de las lenguas fuente y meta (nominalizaciones, equivalencia participio/oración relativa, valores de las preposiciones y gerundios ingleses, etc.).

En las primeras etapas del aprendizaje, según C. Moreno García, la traducción "acelera el proceso en aquellas personas especialmente lentas o tímidas y [que] resuelve rápidamente problemas léxicos y fraseológicos" (cit. en García-Medall 2001: 128). Este parece ser el caso de los siguientes dos ejercicios, en que se estimula la búsqueda y retención de equivalentes entre L2 y L1 (Ejercicio 4) o se comienzan a contemplar frases o expresiones paralelas, no necesariamente equivalentes, que van transmitiendo al alumno los recursos habituales de las dos lenguas (Ejercicio 5):

345

Ejercicio 4.- Frutas y verduras

| Vegetables | | |
|---|---|------------------|
|  |  | 1.- cucumbers |
|  |  | 2.- potato |
|  |  | 3.- spinach |
|  |  | 4.- red onions |
|  |  | 5.- carrots |
|  |  | 6.- green beans |
|  |  | 7.- radishes |
|  |  | 8.- asparagus |
| | | 9.- red cabbage |
| | | 9.- green onions |
| | | 10.- cauliflower |
| | | 11.- bell pepper |
| | | 12.- eggplant |
| | | 13.- broccoli |
| | | 14.- corn |
| | | 15.- lettuce |

Esta forma de aprendizaje de unidades léxicas constituye un procedimiento muy habitual, y requiere la participación activa de nuestra memoria y de nuestra capacidad de relación. En niveles elementales no vemos fuera de lugar la realización de ejercicios en que se traduzcan palabras pertenecientes a campos léxicos determinados, como por ejemplo prendas de vestir, alimentos o medios de transporte. Suelen ser ejercicios que pueden adoptar muy diversas formas (simple traducción palabra a palabra; bingos; ejercicios de memorización, etc.) pero que exigen muy poco tiempo y, paralelamente, proporcionan un esquema repetitivo y ameno para el alumno. Los alumnos, como es bien patente en aprendizaje de lenguas extranjeras, necesitan estimular sus capacidades de memorización y repetición.

Ejercicio 5.- Indicaciones / Directions

346

| | |
|---|---|
| 1.- <i>Get off the bus at the stop in Oxford Street just before the traffic lights...</i> | 5.- Baje del autobús en la parada de la Alameda, poco después del semáforo... |
| 2.- <i>Cross over and turn right along Queen Road</i> | 6.- Cruce la avenida por el semáforo y gire a la izquierda... |
| 3.- <i>Take the first turning on the left</i> | 7.- Cuando salga del metro, la primera a la derecha... |
| 4.- <i>The public library is on the corner</i> | 8.- La consulta del médico está en la esquina... |

Este ejercicio puede ser el comienzo de unos (modestos) 'textos paralelos' con que el alumno se enfrentará satisfactoriamente a la exigencias de expresión idiomática en L2 (y también en L1). De manera similar, el siguiente ejercicio nos obliga a trabajar (si bien de manera modesta) sobre la equivalencia pragmática y contextual de las expresiones propuestas:

Ejercicio 6.- Introducing oneself / Presentarse a uno mismo

| | |
|--|--|
| 1.- Hello, my name is Francis. | |
| 2.- Let me introduce myself -I am Francis. | |
| 3.- Haven't we met before? I am Francis. | |
| 4.- How do you do? I am Francis. | |
| 5.- Hi! I'm Francis, how's things? | |

Traducción y enseñanza de lenguas (extranjer):
Una propuesta global de ejercicios (inglés-español)

La discusión y búsqueda consensuada de equivalentes en L1 de las opciones dadas es una forma de interiorizar y naturalizar las diferencias contextuales que implican, en función de su registro, de su grado de formalidad, del grado de cortesía transmitido. Un grado de reflexión similar se puede obtener de una actividad –que podemos calificar de *warm-up*, y que nos ha de llevar unos pocos minutos– que consiste en reconocer los títulos de algunas películas en inglés y sus equivalentes en español. Veámoslo en el siguiente ejercicio:

Ejercicio 7.- Match the following film titles, in English and Spanish

| | |
|---|----------------------------|
| 1.- <i>Accidental hero</i> (Stephen Frears) | 'Bésame antes de morir' |
| 2.- <i>Life's Sweet</i> (Mike Leigh) | 'En el nombre del padre' |
| 3.- <i>In the Name of the Father</i> (Jim Sheridan) | 'Detrás de la noticia' |
| 4.- <i>A kiss before dying</i> (James Dearden) | 'El dilema' |
| 5.- <i>Remains of the Day</i> (James Ivory) | 'Este chico es un demonio' |
| 6.- <i>Howards End</i> (James Ivory) | 'La vida es dulce' |
| 7.- <i>Hook</i> (Steven Spielberg) | 'Héroe por accidente' |
| 8.- <i>Problem Child</i> (Dennis Dugant) | 'Hook, el capitán Garfio' |
| 9.- <i>The paper</i> (Ron Howard) | 'Lo que queda de día' |
| 10.- <i>Quiz Show</i> (Robert Redford) | 'Regreso a Howards End' |

347

Este ejercicio puede ser sencillísimo (como es el caso) o muy complejo (véase Pennock & Santaemilia 1995, 1996). Su finalidad, en todo caso, es –aquí– comenzar a discutir equivalentes culturales tan significativos como los títulos de filmes, o como podrían ser también los títulos de canciones, libros, etc. Finalmente, incluiremos dos ejercicios que tendrán un valor de actividades de diagnóstico:

Ejercicio 8.- Mistakes (isolated sentences)

| | |
|---|-----------------------------------|
| 1.- <i>The important is that the house is comfortable</i> | 2.- <i>People was very clean.</i> |
| 3.- <i>I didn't found another article</i> | 4.- <i>many power</i> |
| 5.- <i>The better is get sun gradually</i> | 6.- <i>What?</i> |
| 7.- <i>I make an tour of aerobic</i> | 8.- <i>milk with coffee</i> |
| 9.- <i>Smoke is bad for my health.</i> | 10.- <i>My mother say us...</i> |

Ejercicio 9.- Mistakes (Text: A composition)

348

Composition

Write a description of a place you have visited. Include in your description: descriptive adjectives, comparison with other places that you know well, your feelings about the place.

I like Miguelete in Valencia. I think is the most beautiful built we have here. Although we have other built of different styles of construction.

I like to go up Miguelete for to see all old part of Valencia. It's the most like me because if you go for instead to cathedral, is very nice but you can walk and walk and you are always the same place. Why? Because the cathedral is round.

The Sagrada Familia in Barcelona. All people say that is more interesant that Miguelete. I don't think that. I think, it is not as beautiful as Miguelete. I think too, the most of built. Normally should been visited for entent people. People who understand about all those styes of construction.

In summary I tell, you that I understand there are many places knew who are very interesting, very important and very beautiful. But, if the most of people knew, before their own city they appreciated most.

En estos dos ejercicios, aunque nadie lo invoque, aparece la huella reconocible del contraste interlingüístico. Reflexionar sobre los errores que cometemos, o que comete la clase, equivale a repensar las fronteras estructurales y léxicas de la lengua extranjera (y, por descontado, de la lengua materna). Un buen consejo es guardar ejemplos de los errores que cometen nuestros alumnos, porque dichos errores nos llevarán, en primer lugar, a un

diagnóstico más acertado de su nivel de competencia y, en segundo lugar, tras una discusión de sus posibles 'originales', a un marco de comparación interlingüística para intentar erradicarlos. Recordemos que los errores tienden a ser sistemáticos, a configurar una gramática interiorizada de la L2, basada en la L1.

2.2. Nivel de consolidación

En este nivel, los alumnos han de realizar ejercicios de traducción que aseguren la revisión y consolidación de conocimientos previos (Ej. 10); la adquisición de un vocabulario más especializado, con incorporación de fraseología y estructuras idiomáticas (Ej. 11), y en concreto de sinónimos o de *faux amis* (Ej. 12); la práctica sistemática de estructuras oracionales más complejas, como las inversiones, las estructuras de coordinación y subordinación o las nominalizaciones (Ej. 13). En general, la complejidad de los textos ha de incrementarse significativamente, con oraciones más largas y grupos sintácticos más complejos, con frases hechas, *phrasal verbs* o fenómenos más amplios como la modalidad (Ej. 14). Los textos, en la medida de lo posible, han de ser auténticos –folletos (Ej. 15, 16), catálogos, anuncios, artículos periodísticos (Ej. 18), etc.– y poseer una elaboración lingüística superior. Poco a poco se recomienda incorporar la traducción inversa, centrada más en la 'expresión' compleja en la lengua (extranjera), y en habilidades más 'activas'. Se deberá intentar apuntar, más allá de los textos, a la capacidad general de expresión en L2 en diferentes situaciones comunicativas, como las relaciones sociales, el viaje y el turismo, o la visita a un hospital (Ej. 17), favoreciendo repertorios lingüísticos contrastivos. Como en todo momento durante el aprendizaje de una L2, hemos de incluir ejercicios o actividades que nos sirvan de diagnóstico o de replanteamiento de lo que llevamos aprendido, para lo cual los errores que cometemos –nosotros mismos u otras personas– son magníficos instrumentos (Ej. 19).

349

Ejercicio 10.- Your service promise on meals-on-wheels (Borough of Lambeth)

- Referrals will be accepted from any responsible source, including yourself or relatives.
- Home visits for meals-on-wheels applicants will take place within three working days and, where appropriate, the service will start on the following day.
- A same-day meals service will be provided in response to emergency requests from hospitals.

- A set of standards for meals will be displayed and made available to every customer.
- Meals will be hot and of fixed published standards when they are delivered.
- Meals will be delivered between 11.00 and 2.00 pm and always within ninety minutes of leaving the kitchens.
- The service will cater for special diets required on religious, ethnic and medical grounds and a non-meat choice will always be available. Fresh fruit and salad choices will also be offered.
- Meals will be delivered on every day of the year (including Christmas) to customers receiving weekend meals.
- Staff will be patient and sympathetic to customer needs and will ensure that action is taken in the event of an accident or an emergency.

Este texto procede de un folleto publicado por el Borough of Lambeth para la atención de personas minusválidas, y su objeto es practicar y revisar concienzudamente la voz pasiva, de manera contextualizada, y para ello se han subrayado las estructuras objeto de estudio. La mayoría de los alumnos tienden a traducir las oraciones pasivas como tales en español, y en ocasiones añaden el agente sin que éste sea necesario en la mayoría de los casos. Conviene hacer notar, en las correcciones, que el español ofrece otras alternativas mucho más adecuadas (construcciones con "se" o simplemente la voz activa), lo cual muy probablemente será utilizado en posteriores traducciones. Además de la propia voz pasiva, se pueden discutir cuestiones léxicas o gramaticales más complejas de lo que a simple vista parecen (como el uso de *you(r)*, *within*, *Meals-on-wheels*, *non-meat choice*, *provided* o estructuras complejas como *on religious, ethnic and medical grounds*).

Una actividad que debe ir alcanzando cada vez mayor protagonismo es la adquisición progresiva de un vocabulario más especializado. La traducción directa puede servir para estimular búsqueda de equivalentes en la lengua L1 de aquellas expresiones idiomáticas, perífrasis verbales o colocaciones que nos van dando la sensación de que comenzamos a progresar de manera cierta en el aprendizaje de la L2³, y también de la L1: en palabras de Gibert (1989: 272), "la traducción estimula un rastreo constante en pos de la palabra exacta, la más adecuada dentro del contexto, la que reúne todos los matices deseados, la que evita connotaciones inoportunas... Por ello, traducir constituye un medio efficacísimo para el enriquecimiento del vocabulario en la L1".

3. En Sánchez Benedito (2004), hallamos una forma amena de aprender inglés de manera contextualizada, mediante el uso de breves historias y una explotación sistemática de las mismas (fundamentalmente, fraseología y estructuras sintácticas singulares) con el auxilio de la traducción.

Ejercicio 11.- Idioms/Phrasal Verbs

| | | | |
|-----------------------|--|----------------------|--|
| 1.- a big shot | | 6.- to wash up | |
| 2.- small fry | | 7.- to pay sth off | |
| 3.- to do a big deal | | 8.- to drink up | |
| 4.- alive and kicking | | 9.- to feel like sth | |
| 5.- to smell a rat | | 10.- to put up with | |

351

Para medir nuestro progreso, de manera rápida y amena, podemos recurrir a los faux amis, los 'falsos amigos', ya sea en traducción directa o inversa:

Ejercicio 12.- Faux amis

| | |
|--|--|
| 1.- Mary is not actually feeling well. | |
| 2.- Beatriz lives in a comfortable home | |
| 3.- After high school, students go to college | |
| 4.- I would like a short conference with you. | |
| 5.- There was a deception in his voice | |

Durante el nivel de consolidación, además de repasar las estructuras que hemos incorporado con anterioridad, hemos de hacer un esfuerzo por adquirir complejidad tanto en los conceptos que utilizamos como en las estructuras gramaticales a través de las que expresamos estos conceptos. El siguiente ejercicio se centra en la dificultad que presentan los diferentes mecanismos de nominalización de adjetivos en inglés y en español:

Ejercicio 13.- Nominalizations

| | |
|---|--|
| 1.- Quiero hablar con el responsable, sea quien sea | |
| 2.- Nadie quería tocar al muerto. | |
| 3.- Los pobres son los que siempre pagan el pato | |
| 4.- El pobre recogía las monedas del suelo | |
| 5.- Lo ideal sería encontrar una pequeña casa en el campo | |

352

La comprensión de fenómenos más amplios, como la modalidad, puede también verse favorecida por el uso de ejercicios de traducción. En el siguiente ejercicio, se proporciona un texto con diversas oraciones que incluyen perífrasis de modalidad explícitas (*es posible/puede que, seguro que, no es necesario que, sería una buena idea, no teníamos por qué, etc.*) y algunas sin perífrasis, en presente de indicativo (que es más natural en español) en contextos como (al teléfono) No te oigo muy bien. Debe de haber un problema en la línea, ¿Me echas una mano con la maleta? Pesa mucho.

Ejercicio 14.- Modal expressions

| | |
|--|--|
| 1.- ¡Seguro que están ahora mismo en Londres! | |
| 2.- No hace falta que vengas. | |
| 3.- Es posible que vayamos a comer mañana a un restaurante | |
| 4.- 'No te oigo muy bien. Debe de haber un problema con la línea.' | |
| 5.- '¿Me echas una mano con la maleta? Pesa mucho.' | |

El denominador común de todas las oraciones consistía en la necesidad de emplear verbos modales para producir una versión inglesa natural. En ocasiones el empleo de modales era absolutamente prescriptivo para que la traducción resultara gramaticalmente correcta ('No te oigo muy bien' -*I can't hear you very well* y '¿Me echas una mano con la maleta?' -*Will/Could you help me with the suitcase?*).

A medida que crece la competencia del alumno, se hace necesario incorporar más textos auténticos, y de mayor dificultad, así como trabajar con asiduidad con textos 'paralelos' –no necesariamente equivalentes– en L2 y L1. El ejercicio 15 es lo que Süß (1997) llama 'traducción dirigida' y el 16 es una extensión de la misma actividad:

Ejercicio 15.- Text (comprehension questions)

Ellen Johnson-Sirleaf se convierte en la primera presidenta en África

La dirigente liberiana promete paz y orden

Ellen Johnson-Sirleaf, de 67 años, tomó ayer posesión del cargo de presidenta de Liberia en una ceremonia que contó con la presencia de personalidades de todo el mundo: Laura Bush y la secretaria de Estado, Condoleezza Rice, por parte de EE UU, y los presidentes de Sudáfrica, Thabo Mbeki, y de Nigeria, Olusegun Obasanjo, entre otros. Johnson-Sirleaf, la primera mujer que alcanza la presidencia en África, aseguró que el reto de su Administración es el de mantener la paz y el orden después de una guerra civil (terminó en agosto de 2003). Para lograrlo, el nuevo Gobierno cuenta con la presencia de 15.000 cascos azules de las Naciones Unidas y el compromiso de la comunidad internacional.

353

El País, 17-1-2006

Questions:

- 1.- What is the main idea of this article?
- 2.- What important personalities attended the ceremony?
- 3.- What is the most important challenge she will face now?

Suggestions:

... the current president of Liberia

... first elected female head of state

Foreign attendees of the ceremony included ...

Johnson-Sirleaf's challenges are huge ...

Ejercicio 16.- Summarise the previous text in English

La comparación y el contraste de recursos en L1 y L2 para actos de habla comunicativos (informarse, pedir consejo, etc.) es otra de las actividades que conviene hacer de manera regular:

Ejercicio 17.- Health / La salud

| | |
|---|---------------------------------|
| <i>What's the trouble?</i> | ¿Qué le ocurre? |
| <i>What's the matter?</i> | ¿Dónde le duele? |
| <i>What seems to be wrong (with you)?</i> | ¿Qué problema tiene? |
| <i>How long have you been feeling like that</i> | ¿Desde cuándo le duele? |
| <i>Is it the first time it's ever happened?</i> | ¿Es la primera vez que le pasa? |

354

Se trata de una lista paralela, sin equivalentes exactos, sino funcionales. Además de las estructuras léxicas o gramaticales fundamentales, el profesor es quien habitualmente diseña y prioriza los actos comunicativos o funciones a que los alumnos han de verse sometidos, aunque, en ocasiones, son los propios alumnos quienes incrementan su propio aprendizaje interesándose por parcelas de la expresión lingüística, ya sean éstas los viajes, los trámites administrativos, las visitas turísticas o el léxico de la restauración.

En este nivel de consolidación de la L2, los alumnos pueden recurrir con solvencia y aprovechamiento a la traducción inversa de textos generales (véase Kelly 1997): se proporciona un texto, que cada alumno lee con atención en casa, para luego discutir en clase su contenido y pedir a los alumnos que hagan una versión en L2, pudiendo posteriormente contrastar diversas versiones, con especial incidencia en la gramática, léxico, cohesión, etc. Un ejemplo podría ser este:

Ejemplo 18.- Text (reading, discussion, translation, comparison of translations)

El urbanismo valenciano no respeta la propiedad privada, según un eurodiputado

El Consell acusó a este parlamentario de servir a 'lobbies' contrarios a los valencianos

Ver, oír y callar. Pero menos. El eurodiputado laborista Michael Cashman afirmó que tras dos visitas el derecho básico a la

Traducción y enseñanza de lenguas (extranjeristas):
Una propuesta global de ejercicios (inglés-español)

propiedad privada no se respeta en la Comunidad Valenciana. El consejero de Territorio, Esteban González Pons, acusó el pasado lunes a este parlamentario de servir a lobbies contrarios a los intereses valencianos. La delegación del Comité de Peticiones del Parlamento Europeo comenzó anoche en Orihuela su visita a la Comunidad Valenciana para verificar las denuncias sobre supuestos casos de abusos urbanísticos.

El País, 1-3-2007

Read the text and look up the difficult words or expressions.

Discuss.

Translate into English.

355

Compare several translations in class.

Finalmente, ofreceremos un ejercicio en que nuevamente sugerimos el error como instrumento de estudio de una lengua (extranjera). Es, ciertamente, un tipo de ejercicio del que no conviene abusar, pero que refuerza las potencialidades de la comparación interlingüística y nos obliga a resituar los límites idiomáticos de la L2 y la L1. Los que siguen son ejemplos de una recopilación –bastante exitosa, por cierto– de expresiones idiomáticas inglesas traducidas ‘literalmente’ al español (Ochoa & López 1995) y que pone al descubierto, mediante el humor, la dificultad de aprender (bien) una L2 y, al mismo tiempo, el placer de hacerlo.

Ejercicio 19.- Mistranslations

| | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1.- De perdidos al río | <i>From Lost to the River</i> |
| 2.- Armar la gorda | <i>To arm the fat one</i> |
| 3.- Tener mala uva | <i>To have bad grape</i> |
| 4.- Pagar el pato | <i>To pay the duck</i> |
| 5.- Hacer la pelota | <i>To make the ball</i> |

2.3. Nivel de dominio avanzado

356

Para alumnos de nivel avanzado, es muy conveniente revisar y mantener siempre activas las destrezas o estructuras adquiridas, con ejercicios que resalten las similitudes o diferencias estructurales entre la L2 y la L1 (Ej. 20). Es un nivel, asimismo, en que hay que potenciar el conocimiento y asimilación de nuevas unidades léxicas, cada vez más complejas (Ej. 21). Pero, sobre todo, es un nivel en que hay que incidir en aspectos complejos de equivalencia textual (cohesión y coherencia, estructura temática, la organización textual, las convenciones estilísticas y retóricas, los aspectos pragmáticos y culturales). Sería ideal, por tanto, utilizar textos complejos que muestren una mayor elaboración a nivel sintáctico y retórico, y con cierta carga ideológica: textos de prensa o especializados con especiales dificultades referidas a sus connotaciones sociales, culturales o políticas; textos en que abunden frases idiomáticas (Ej. 22) o proverbiales. Creemos que se ha de favorecer tanto los ejercicios de reescritura como los de traducción propiamente dicha, en especial la inversa, así como la comparación analítica de traducciones (Ej. 23). Conviene también mantener la virtualidad diagnóstica de la traducción, en la exploración contextualizada del error (Ej. 24). Finalmente, creemos que es éste un nivel en que se han de potenciar los ejercicios de interpretación, sobre todo la consecutiva (Ej. 25), como forma de explotar las potencialidades orales de la L2.

Creemos que la mayoría de los ejercicios del 1 al 19 son, también, válidos para este nivel superior de dominio de una lengua (extranjera), nivel en que se suele padecer el espejismo de que para el alumno —ciertamente aventajado— la L2 ya no tiene secretos. Este es un error bastante común, pero justo será decir que es, precisamente, en este nivel superior donde más esfuerzos de revisión y consolidación de todo lo anterior hay que realizar; de lo contrario, nuestra competencia en la L2 irá lenta, pero inexorablemente, retrocediendo sin cesar. Es éste uno de los 'peajes' que hay que pagar en el aprendizaje de una L2: la constante sensación de 'otredad', de estar siempre en tierra extraña, extranjera. Por tanto, bueno será realizar ejercicios del tipo 'eye-opener', que nos mantenga alerta hacia los rasgos distintivos de la L2 (y, por tanto, de la L1):

Ejercicio 20.- Complex structures (Mistakes)

| | |
|--|--|
| 1. Hay rivalidad en esta universidad pero no existe el mismo nivel de rivalidad que en la Universidad Politécnica. | <i>It doesn't exist the same level of <u>competition</u> that there must be in other Universities like the Polytechnic,...</i> |
| 2. Me molesta la gente que no hace nada en todo el año. | <i>It bothers me those people that do not lift a finger in the whole year...</i> |
| 3. Para terminar, me gustaría decir que si realmente existe competencia... | <i>To sum up, I would like to say that if <u>it really exists competition</u>...</i> |
| 4. Sólo si has sido buen estudiante hasta ese momento, podrás acabar los estudios que quieres. | <i>Only if you have been a good student up to that point, <u>you will be able</u> to take the degree you want.</i> |
| 5. No me acuerdo de la persona que dijo que el dinero... | <i>I cannot remember who <u>was that person</u> who said that money...</i> |

357

Estas frases (mal) traducidas nos sirven para reflexionar, una vez más, sobre cuestiones como el orden oracional divergente entre inglés y español, o sobre la necesidad de la inversión en casos de adverbios con un sentido limitativo, o la duplicación de sujetos, etc.

El siguiente ejemplo trata de un ejercicio de vocabulario. El léxico es, sin duda alguna, uno de los campos privilegiados para la aplicación provechosa de la traducción en la clase de inglés. Todos conocemos casos –algunos legendarios– de profesores que iluminaban nuestra percepción del inglés con sabrosas listas de palabras y expresiones que se repetían de memoria como en una salmodia. No diré que (ab)usar de la memoria sea el mejor de los métodos de enseñanza, pero sí conviene ejercitarla de manera periódica, aunque de manera ágil y atractiva. El siguiente ejemplo puede ser un límite pintoresco a la práctica de vocabulario avanzado:

Ejercicio 21.- Advanced translation

| | |
|-------------------------------------|--|
| 1.- a la chita callando | |
| 2.- meterse en camisa de once varas | |
| 3.- a la ocasión la pintan calva | |
| 4.- donde las dan, las toman | |
| 5.- banco de delfines | |

358

En niveles superiores, serían más recomendables ejercicios más *significativos* y que ayuden a *consolidar rutinas culturales*. Uno de los ejercicios que sugerimos es una pequeño concurso sobre expresiones idiomáticas (*idioms*), una de las unidades léxicas más idiosincráticas e irracionales de toda lengua, pero al mismo tiempo, una de las muestras más evidentes de progreso en la competencia lingüística del alumno. Para ello proponemos a nuestros alumnos un ejercicio ameno y sin un objetivo aparente, consistente en algunas expresiones idiomáticas. Para darle un cierto sentido de globalidad, hemos dividido los *idioms* que forman parte de nuestro ejercicio en diversos apartados significativos (colores, números, partes del cuerpo humano, animales, nacionalidades, etc.). Es éste un ejercicio abierto, sin objetivo aparente, pero que va reforzando unas estructuras lingüísticas tan complejas como las expresiones idiomáticas. Traducir se convierte así, simultáneamente, en una actividad consciente (porque refuerza las equivalencias léxicas entre unidades disímiles) e inconsciente (se constituye en una muestra de nuestros reflejos ante los mecanismos expresivos específicos de la lengua extranjera, y de la nuestra propia).

Ejercicio 22.- Idioms (quiz)

Idioms – Colours

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1. Inesperadamente | Out of the |
| 2.- Película porno | film |
| 3.- Pan negro, integral | bread |
| 4.- Celoso, envidioso |-eyed |
| 5.- Enfurecerse | To see |

Idioms – Numbers

| | |
|-----------------------|---------------------------------|
| 6.- Tuerto |-eyed |
| 7.- Palabrotas |-letter words |
| 8.- La tentación vive | The-year itch |
| 9.- Falso |-faced |
| 10.- Atar cabos | To put and together |

359

Idioms – Parts of the body

| | |
|---|--|
| 11.- Estar completamente de acuerdo con | To see to with |
| 12.- Detective privado | A private |
| 13.- Estar abrumado de deudas | To be up to the in debt [plural] |
| 14.- Estar metido en el asunto | To have a in the pie |
| 15.- Ser uña y carne | To be in glove |

Idioms – Animals

| | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 16.- Estar un poco chiflado | To have a in one's bonnet |
| 17.- Revelar un secreto | To let the out of the bag |
| 18.- A paso de tortuga | At a's pace |
| 19.- Arruinarse | To go to the [plural] |
| 20.- La mayor parte del negocio | The's share |

Un ejercicio que puede estimular una reflexión global –a niveles textual y cultural– consiste en la comparación y crítica de traducciones realizadas por otros, ya sea de traducciones realizadas por alumnos o de traducciones publicadas. Las traducciones realizadas por alumnos poseen la ventaja de que nos sirve también de diagnóstico del proceso de aprendizaje. La comparación de traducciones nos transmite el convencimiento de que hay muchas opciones expresivas en una lengua, de que hay muchos matices.

Ejercicio 23.- Comparación de traducciones

Al igual que en niveles anteriores, cabe dejar un espacio para la diagnóstico de la evolución del aprendizaje. En el siguiente ejercicio proponemos una nueva mirada al error, no en unidades aisladas, sino dentro de un contexto no exento de humor. En tanto que ejercicio de retraducción (*back translation*), nos servirá para ser muy cuidadosos con el calco:

Ejercicio 24.- 'Clangers' – In Spanish Restaurants:

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>Rape in the Sailor's fashion</i> | |
| <i>Andalusian guts</i> | |
| <i>Squid to the Roman</i> | |
| <i>Revolting Eggs</i> | |
| <i>Tart of the House</i> | |

360

Y, finalmente, proponemos un ejercicio de interpretación consecutiva, que pone a prueba la agilidad mental de los alumnos, su temple, su capacidad de respuesta ante estímulos orales. Podemos elaborar nuestra propia actividad de interpretación consecutiva (basada en los temas que nos propone nuestro material de curso, como el medio ambiente, las vacaciones o la obesidad –vid. Pennock & Santaemilia 1995, 1996, para la explicación de un ejercicio de interpretación consecutiva titulado 'Gladys, you're getting really fat!') o bien tomar textos de la prensa general, o de los propios libros de texto. Aquí sugerimos un tema de actualidad, con la advertencia de que son actividades que han de servir de estímulo y nunca de amenaza:

Ejercicio 25.- Consecutive interpretation

What not to eat

Once, there were vegetarians and carnivores. Today, there's a bewildering variety of food regimes. But which diet is really best for us?
Kate Craven reports

The Independent 27 March 2007

Many of us have aspirations to eat more healthily, hoping that a better diet will improve our health, and boost how we feel and

look. We all know that vegetables are good for us, so would eating more of them and junking meat forever be the answer? And which of vegetarianism's many derivatives should we opt for? Are each as healthy as their disciples believe or are food faddists doing themselves more harm than good? (To say nothing of the inconvenience they cause to dinner party hosts.)

THE CARNIVORE

Are the eating habits of the carnivore that bad? Nutritionist Patrick Holford says there are distinct advantages to eating red meat. It is a good source of iron, zinc and protein. But there is also reason for caution. Meat can be a source of excess saturated fat, and hormone and antibiotic residues. And a 1997 report by the World Cancer Research Fund states that there is an increase in the risk of cancer when substantial amounts of meat are eaten. This evidence was strongest for colorectal cancer. The fat in meat is a possible risk factor, as are other constituents of meat, such as protein and iron. As a result, the organisation advises against eating more than 80g of red meat per day, which is about the size of a pack of cards.

361

There is some evidence to suggest diets high in grilled and barbecued meat increase the risk of stomach and colon/rectal cancer. This is mainly linked to the consumption of highly charred food. Cancer-causing substances (carcinogens) are formed when fat or meat juices are heated to high temperatures and they can bind to the surface of the food.

There are other dangers, too, says Holford, author of the Optimum Nutrition Bible. Excess protein is a contributor to osteoporosis, kidney problems and constipation.

La lista de ejercicios podría extenderse sin peligro de agotar toda la riqueza de actividades interlingüísticas que aúnan la práctica sistemática y la autoconciencia no sólo de la L2 sino también de la L1.

3.- A modo de conclusión

El propósito de este artículo es bien sencillo: dar un pequeño paso adelante y manifestar, sin rodeos, que la traducción puede ser enormemente positiva en el aula de L2, así como en la de L1. La práctica de la traducción como medio didáctico, y no como fin en sí misma, en campos como la enseñanza del inglés como lengua extranjera (TEFL) o el inglés para fines

específicos (ESP), asegura un dominio equilibrado de la lengua a estudiar, en todos sus niveles⁴. En los niveles iniciales, hay entre los alumnos una tendencia natural a la traducción, a la proyección de reglas desde la L1 hasta la L2. En niveles medios, donde hay unas evidentes limitaciones léxicas, ayuda a reforzar y digerir una todavía incipiente gramática y un limitado vocabulario. En niveles superiores, la traducción sirve para mejorar la competencia comunicativa oral y los registros (ya formales o informales) del alumno. Todo ejercicio de traducción, de hecho, constituye una evaluación continua y global del nivel lingüístico consolidado por los alumnos y, más aún, proporciona "metalinguistic insights into the structural differences and similarities of two languages" (Nord 1991: 140). La traducción, asimismo, ayuda a desarrollar habilidades lingüísticas específicas, como la práctica de la escritura, la adquisición y práctica contextualizada del vocabulario, actividades de fluidez oral, etc. Es decir, la traducción nos puede acompañar desde las unidades lingüísticas más pequeñas y aisladas hasta la comprensión de fenómenos como la cultura o la ideología.

La traducción como instrumento didáctico cuenta con importantes rechazos, en especial por considerarla un "intermediario", un obstáculo para el aprendizaje de un idioma extranjero. La utilización constante de la traducción en nuestra clase de inglés comportaría un peligro evidente: la sustitución de la lengua extranjera por la nuestra, la necesidad constante de recurrir a nuestra lengua para estudiar otra lengua extranjera, con lo cual se convertiría en una *necesidad* didáctica, a expensas de la lengua objeto de estudio, que en nuestro caso sería el inglés. Pero estas razones o temores no pueden, no deben invalidar la importancia potencial de los ejercicios de traducción.

Creo que gran parte de las críticas –positivas y negativas– a la traducción son fundadas y merecen nuestra atención. Muy probablemente la virulencia con que se han manifestado en los últimos años argumentos a favor y en contra de la traducción se deba, en parte, al proceso de institucionalización que están experimentando los estudios de traducción durante los últimos veinte años. Hoy en día existen en el estado español más de veinte Facultades de Traducción, con la necesidad sobrevenida de 'alejarse' formal y académicamente de los estudios de filologías o lenguas (extranjeras). Sin embargo, no creemos que esta singularidad académica o profesional aleje a la traducción del horizonte epistemológico compartido con las filologías o las enseñanzas de idiomas. En mi experiencia docente, considero la traducción como un instrumento didáctico privilegiado (para el aprendizaje de L2 y de L1) y un camino de formación intelectual y humanística. Hay quienes apuestan por incluir la traducción en el currículo de

4. No compartimos la opinión de Gibert (1989: 271), cuando sitúa la traducción únicamente "en las fases más avanzadas de la enseñanza y sólo cuando existe una demanda específica en tal sentido por parte del alumnado".

Traducción y enseñanza de lenguas (extranjeras):
Una propuesta global de ejercicios (inglés-español)

lenguas extranjeras (García-Medall 2001) o por formar a los estudiantes de inglés también como *traductores* (Duff 1989), pero –bien mirado– quizá la traducción se halla ya en el interior del currículo, en las actividades de comparación lingüística, de reescritura, de comparación cultural, etc. Más que una fuente de ejercicios, la traducción se constituye en marco comunicativo básico, caracterizado por la multiculturalidad, la tensión entre lo universal y lo particular, y la combinación de códigos expresivos. En todo caso, nuestro convencimiento último procede de nuestra experiencia docente: a los alumnos les ‘gusta’ –casi de manera instintiva– experimentar con el lenguaje a través de la traducción. En el aprendizaje de una L2 –y, no lo olvidemos, de una L1– la traducción es estrategia y disciplina, pero también puede ser un puro y simple placer.

BIBLIOGRAFÍA

DUFF (1989), A.: *Translation*, Oxford, Oxford University Press.

GARCÍA-MEDALL (2001), Joaquín: "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación* 3, 113-140.

GIBERT (1989), Teresa: "Las prácticas de traducción y el proceso de adquisición de la L1". En Tomás Labrador Gutiérrez et al. (eds.): *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Santander, Universidad de Cantabria. 271-275.

364 KELLY (1997), Dorothy: "La enseñanza de la traducción inversa de textos 'generales': consideraciones metodológicas". En Miguel Ángel Vega & Rafael Martín-Gaitero (eds.): *La palabra vertida: Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid, Editorial Complutense/Ediciones del Orto, 175-181.

NEWMARK (1988), Peter: *A Textbook of Translation*, Nueva York, Prentice Hall.

NORD (1991), Christiane: *Text Analysis in Translation*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi.

OCHOA (1995), I. & LÓPEZ, F.: "From Lost to the River" –*De perdidos al río*–, Madrid, Güester & Cólin.

PEGENAUTE (1996), Luis: "La traducción como herramienta didáctica", *Contextos* XIV/27-28, 107-125.

PENNOCK (1995), Barry & SANTAEMILIA, José: "Interlanguage, translation and the EFL classroom". En *Quaderns de Filologia – Estudis Lingüístics I: Aspectes de la reflexió i de la praxi interlingüística*, ed. Carlos Hernández et al., València, Universitat de València, 185-202.

PENNOCK (1995), Barry & SANTAEMILIA, José: "In Praise of Older Methods': La traducció en l'ensenyament de llengües estrangeres. Alguns exercicis pràctics". En Miquel Edo Julià (ed.): *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció*, Barcelona, Universitat Autònoma, 471-483.

SÁNCHEZ BENEDITO (2004), Francisco: *Learning English vocabulary and grammar through short stories*, Granada, Comares.

SÜSS (1997), Kurt: "La traducción en la enseñanza de idiomas". En Miguel Ángel Vega & Rafael Martín-Gaitero (eds.): *La palabra vertida: Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid, Editorial Complutense/Ediciones del Orto, 57-67.